

*Les regrets d'Achille aux Enfers*

Ὦς ἐφάμην · ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν ·	487
« Μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ, βουλοίμην δ' ἐπάρουρος ἐὼν θητευέμεν ἄλλω, ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ὧ μὴ βίσιος μολύς εἴη, ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισι ἀνάσσειν. Ἄλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγαθοῦ μῆθρον ἐνίσπες, ἢ πέπετ' ἐς πόλεμον πρόμος ἔμμεναι ἢ καὶ οὐκί. Εἰπέ δέ μοι, Πηληϊῆος ἀμύμωνος εἴ τι πέπυσσαι, ἢ ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν, ἢ μιν ἀτιμάζουσιν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε, οὔνεκα μιν κατὰ γῆρας ἔχει χειρᾶς τε πόδας τε. Εἰ γὰρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ' αὐγὰς ἠελίοιο, τοῖος ἐὼν, οἴός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργείοισιν,	490
εἰ τοιοῦσδ' ἔλθοιμι μίνυθα περ ἐς πατέρος δῶ, τῶ κέ τεω στύξαιμι μένος καὶ χειρᾶς ἀάπτους, οἳ κείνον βιώνονται, ἔεργουσὶν τ' ἀπὸ τιμῆς. »	495
	500

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

παραυδάω, ὦ : consoler

φαίδιμος, ος, ον : illustre, étincelant

ἐπ-άρουρος, ου : qui travaille la terre

θητεύω : travailler pour un salaire

**490**

ἄ-κληρος, ος, ον : sans patrimoine

βίσιος, ου (ὀ) : subsistance, vie, moyen de vivre

κατα-φθίνω : dépérir

ἀνάσσω : régner sur, gouverner

ἀγαυός, ἡ, ὄν : admirable, étincelant

ἐνίσπω ( ἐνίψω, ἐνισπον ) = ἐνέπω : dire

ἢ ... ἢέ ... : si ... ou si ...

ἔπομαι : suivre

ἔμμεναι : infinitif de but (= pour être...)

πρόμος, ου (ὀ) : le chef

πυνθάνομαι, παύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer, apprendre (qqch acc; de qqn : génitif)

ἀμύμων, ων, ον : irréprochable

**495**

πολέσιν = πολλοῖς

ἀ-τιμάζω : manquer de respect

ἀνά + Α : à travers, dans

οὐνεκα : parce que  
κατ-έχω : envahir, posséder  
γηρας,ως (τό) : la vieillesse  
εἰ γάρ + optatif : ah si seulement...!  
ἐπαρωγός,ός,όν : capable de secourir  
ὑπό +A : sous  
αὐγή, ἦς (ῆ) : la lumière, les rayons  
εὐρύς,εῖα,ύ : vaste, large

**500**

φένω (ἔπεφνον aor 2) : tuer  
ἀμύνω : repousser loin de (+ datif), défendre  
μίνυθα : un instant  
δῶ = δῶμα : maison, palais  
τῶ : alors  
τεω = τινί  
στυγέω,ῶ : rendre odieux  
μένος,ους (τό) : la force  
ἄ-άπτος,ος,ον : intouchable, invincible  
οἶ = <ἐκείνων> οἶ  
βιόωνται = βιάονται; βιάω,ῶ : faire violence  
ἐέργω = εἶργω : écarter

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**Fréquence 1 :**

δῶμα (= δῶ ) : maison, palais  
εἰ γάρ + optatif : ah si seulement...!  
πυνθάνομαι,παύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer, apprendre (qqch acc;  
deqqn : génitif)

**Fréquence 2 :**

ἀμύνω : repousser loin de (+ datif), défendre  
κατ-έχω : envahir, posséder

**Fréquence 3 :**

γηρας,ως (τό) : la vieillesse  
εἶργω (=ἐέργω) : écarter  
ἔπομαι : suivre

**Fréquence 4 :**

βίσιτος,ου (ό) : subsistance, vie, moyen de vivre  
στυγέω,ῶ : rendre odieux

**Ne pas apprendre :**

ἄ-άπτος,ος,ον : intouchable, invincible  
ἀγαυός,ή,όν : admirable, étincelant  
ἄ-κληρος,ος,ον : sans patrimoine

ἀμύμων,ων,ον : irréprochable  
ἀνάσσω : régner sur, gouverner  
αὐγή, ἤς (ἤ) : la lumière, les rayons  
βιόωνται = βιάονται; βιάω,ῶ : faire violence  
ἐνίσπω ( ἐνίψω, ἔνισπον ) = ἐνέπω : dire  
ἐπ-άρουρος,ου : qui travaille la terre  
ἐπαρωγός,ός,όν : capable de secourir  
εὐρύς,εῖα,ύ : vaste, large  
δητεύω : : travailler pour un salaire  
κατα-φθίνω : dépérir  
μένος,ους (τό) : la force  
μίνυνθα : un instant  
παραυδάω,ῶ : consoler  
πρόμος,ου (ός) : le chef  
τῶ : alors  
φαιδίμος,ος,ον : illustre, étincelant  
φένω (ἔπεφνον aor 2) : tuer